

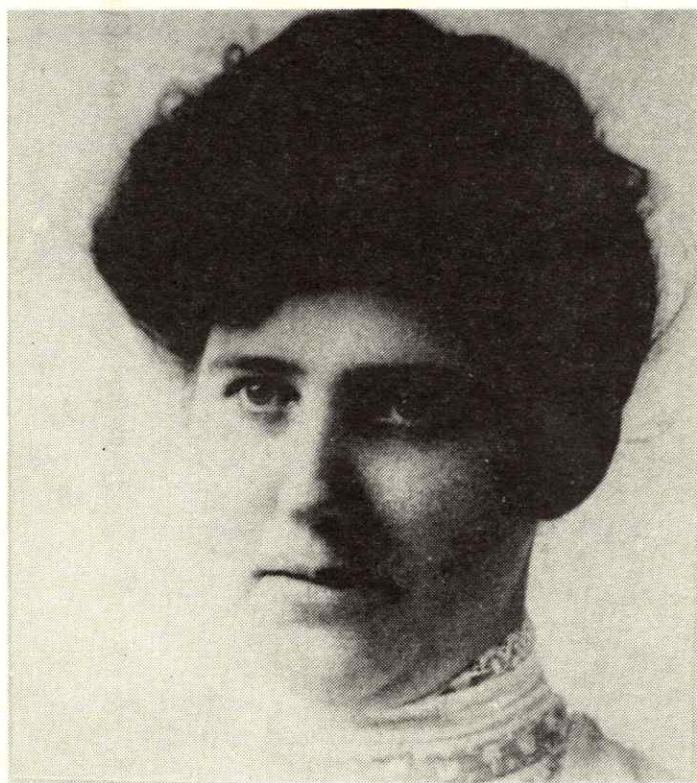
# PERSPEKTIVEN

PERSPEKTIVEN Volume 4, No. 2

Spring 2005

## Not the Last of the Mohicans

*How a German immigrant girl learned to be a patrician  
Native American in early 20<sup>th</sup> century Wisconsin*



Louisa Mielke

### IN THIS ISSUE ...

- The summer schedule for Kinder Kamps, Page 3
- Napoleon's gift to Milwaukee German beer, Page 5
- Talking about politics, auf Deutsch, Page 8

"Every age, every culture,  
every custom and tradition has  
its own character, its own weakness  
and its own strength, its beauties  
and cruelties...."

Hermann Hesse, *Steppenwolf*, 1927

By Jason Scheibler

The Honorable Jacqueline Davids Schellinger is uniquely qualified to ratify the truth of Hermann Hesse's overview of human culture. Judge Schellinger is a modern jurist, school administrator, mother, and community activist in Wauwatosa. But her deep roots in Wisconsin draw from very different springs.

While the majority of the state's residents can proudly claim some German-speaking heritage, very few of us are in the unique position to represent both the majority European immigrant population and the nation's "first citizens." In our modern world of hyphenated identities Judge Schellinger is a German-American-Native-American and her family's story is worthy of a film script or television mini-series.

The Stockbridge-Munsee Mohicans were among the first Indian tribes to embrace European civilization and Europe's religion. Peaceful and agrarian, the Mohicans adopted most of the customs of their New England and upstate New York English and Scottish neighbors and considered themselves good, thorough-going Yankees.

[Please turn to Schellinger, Page 7]





# **PERSPEKTIVEN** Published Quarterly by Goethe House of Wisconsin

814 West Wisconsin  
Avenue, Milwaukee,  
Wisconsin  
53233

Phone (414) 276-7435

e-mail:

[goethe@execpc.com](mailto:goethe@execpc.com)

## **Editors:**

Robert W. Wiesian  
Daniel P. Hanley Jr.

## **Managing Editor:**

Helga Nikolic

## **Contributing Editors:**

Gerhard Rohr  
Frank P. Zeidler

## **Staff Writers**

Kathleen Geraghty  
Jason Scheibler

## **Design:**

Carl Ruppert

Partner Institute  
Goethe Institut Chicago  
150 N. Michigan Ave.  
Chicago, IL 60601



# **Goethe House of Wisconsin**

## **Board of Directors**

Honorable Ted E. Wedemeyer Jr. President	Honorable Fred P. Kessler Vice President
Honorable James A. Benz Vice President	Dr. Samuel Scheibler Vice President
Heiner Giese Secretary	Eileen Johannsen Treasurer
Manfred E. Beger Jill Haas Daniel P. Hanley Jr. Dr. Sy Kreilein Alexis LaJoie Gerhard Rohr Dr. Wolfgang A. Schmidt Rabbi Barry Silberg	Carol L. Bruss Marvin L. Fishman Lorraine Lynn Hoffmann Jerome H. Kringel Dr. John Pustejovsky Dr. Ronald J. Ross Frank Schmitz Dorothy M. Smaglick

## **Honorary Board of Directors**

Oscar Druml Robert Krug Leon Todd Hon. Frank P. Zeidler Dr. William J. LaJoie	Gabriele A. Eschweiler Harold Seemann Gerhard Rauscher Ken Pedersen
---	--

## **Executive Director**

Katharina Hren

## **Academic Advisory Board**

Dr. John Pustejovsky, Chairman, Marquette University  
Dr. Gregory Baer, Carthage College  
Dr. Albert Brugger, principal,  
Milwaukee German Immersion School  
Gerhardt Fischer, administrator, State Department of Public  
Instruction  
Dr. Herbert Flaig, Milwaukee Area Technical College  
Dr. Patrick Hagen, University of Wisconsin-Platteville  
Dr. Charles James, University of Wisconsin-Madison  
Dr. Sylvester Kreilein, Marquette University High School  
Dr. Doreen Krueger, Concordia University  
Dr. Ronald J. Ross, University of Wisconsin-Milwaukee  
Rev. Dr. Samuel Scheibler  
Dr. Larry Schmedeman, Milwaukee School of Engineering  
Dr. Wolfgang Schmidt  
Dorothy M. Smaglick, Deutscher Sprach-und Schulverein  
Rabbi Barry Silberg  
Ex officio: Hon. Ted E. Wedemeyer

## **From the President**

**W**ith the arrival of Fruehling, we at Goethe Haus commence a season of exciting and interesting activities. We have built into our budgeting process for the first time a number of projects. They include designated musical programs, Goethe on Campus, Heine Panoramic Mural project, Deutsche Meisterdrucker and Maerchen grants and Judendeutsch. We intend to further improve our communications with our state-wide constituency by expanding the coverage of our very successful PERSPEKTIVEN and continued development of our Web-page:

[www.goethehousewis.com](http://www.goethehousewis.com).

We have a large library of German language, cultural, artistic and literary works which we need to make more accessible to our members and the general public. We also have an expanded children's section. Our Web page can facilitate this effort and thereby serve to enhance membership. We are affiliated with the Hessian Partnership; i.e. the State of Wisconsin sister-state in Germany. We are exploring ways to sponsor both cultural and business events through this relationship.

Lastly we intend to further our relationship with the Milwaukee School of Engineering in assisting them in the expansion of the liberal arts component of its engineering curriculum. Stop by and visit us!

Alles Gute, Alles Goethe  
**Ted E. Wedemeyer Jr.**



# Spring is time to plan for summer Kinder Kamps

By Katharina Hren  
Executive Director

**E**s fruehlingt! Today in our Saturday morning play group we sang and danced with great enthusiasm, and then we learned the words for the Spring weather that is on its way. We also embarked on an Easter egg hunt amongst our library books, and much chocolate was consumed. The best compliment I have heard about our children's group is that the children respond with delight when their parents say it is time to go to Goethe House. Our goal has been to make the experience an enjoyable one for children to enjoy with their families. In this day and age where children are tremendously busy with school and numerous extra curricular activities, we want for this to not feel like yet another activity they have to do. Our hope is that this is a positive memory that will resonate, while planting a seed of enthusiasm that will cause them to pursue a deep interest in the German language when they get older. My small son may not speak much German, but he understands quite a bit more than I would have expected, thanks to the Spielgruppe. I cannot use German as a secret language around him any more...he is on to me!

As I write this, there is still snow on the ground, but I am confident that Spring really is just around the corner. And this means that there are new classes just around the corner as well. Our adult classes resume at the end of April, just after our winter classes end. The following classes are available:

- Beginners' 1 Tuesdays, May 31 - August 2.
- Beginners' 2 Wednesdays, April 27 - June 29.
- Beginners' 3 Mondays, April 25 - June 27.
- Intermediate Mondays, April 18 - May 16.
- Advanced Wednesdays, April 20 - May 18.

And after Spring comes Summer. Yes, at Goethe House we are already thinking about the summer. This is our eighth year of Kinder Kamps! The following two-week German Immersion day camps for children ages 4-12 are tentatively scheduled. Activities include games, singing, dancing, art projects, and storytelling. Our sites are:

Carroll College in Waukesha/Project Create (June 20 - July 1), 100 N. East Ave, Waukesha (262) 524-7190. Taught by Mechthilde Moser. Please call Carroll College to register and obtain more details about this site specifically. \$175.



## Goethe Words of Wisdom

In German

Behandle die Menschen so,  
als waeren sie, was sie sein  
sollten, und du hilfst ihnen zu  
werden, was sie sein koennen.

In English

Treat people as though they  
were what they should be,  
and you will help them  
to be what they can be.

Johann Wolfgang von Goethe

Milwaukee Kickers Soccer Club (July 5 - July 15), 76th & Good Hope Rd, Milwaukee, \$150.

Tamarack Community School (July 18 - July 29), 1150 E. Brady St., Milwaukee, \$150.

MSOE or Wauwatosa (August 1 - August 12), \$150.

All Kinder Kamps meet from Monday through Friday from 9 a.m. until noon. Children over 12 may become junior helpers. Registration begins March 31 and ends June 11. Space is limited at all of our sites, so reserve a place now! Limited scholarships are available (based on financial need). To register call the Goethe House at (414) 276-7435 or e-mail [goethe@execpc.com](mailto:goethe@execpc.com)

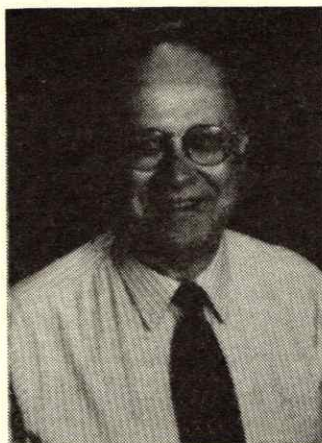
And when the lovely weather prompts you out of your houses and winter hibernation, please stop by Goethe House!

Alles Gute,

Katharina



## German teachers honor Goethe House's Kreilein



**Dr. Sylvester Kreilein**

**D**r. Sylvester Kreilein, a member of the board of directors of Goethe House of Wisconsin, has been honored by the American Association of Teachers of German (AATG)/Goethe Institut. Kreilein was among seven teachers of German nationwide who received a 2004 Certificate of Merit Award, a national German award, at the annual conference of the American Council of Teachers of Foreign Languages held in Chicago.

Kreilein is a teacher of German at Marquette University High School, Milwaukee.

In addition to being recognized for his outstanding classroom performance for 37 years, Kreilein also was acknowledged for his honors and professional involvement: Certificate of Recognition from the Wisconsin Association for Foreign Language Teachers (WAFLT), the recipient of two National Endowment for Humanities awards which focused on research in Austria and Germany on Mozart and Bach, the Duden Award for the "German Teacher of the Year" in Wisconsin, past president of the Wisconsin American Association of Teachers of German, and member of the Wisconsin Association for Foreign Language Teachers' Board.

Kreilein also was commended as the first full-time high school teacher ever to have received a German doctorate from the University of Wisconsin-Madison.

In addition to his active involvement in his field, Kreilein also was recognized for his numerous lectures and projects such as "Mozart: His Operas and his Vienna," "Beethoven: The Second Style Period," "The American Bach Project 2000," "Friedrich the Great and

the Enlightenment," just to mention several. Kreilein has been a frequent presenter at the annual WAFLT conference in Appleton, Wisconsin, as well as weekend workshops. He also has been a participant in numerous conferences and workshops. Kreilein has been applauded for his successful exchange program of 15 years with the Christoph Scheiner Gymnasium in Ingolstadt, Germany.

The office of the mayor of Milwaukee acknowledged Kreilein's active involvement in the field of German by designating November 20, 2004 as "Dr. Sylvester Kreilein Day" in the city of Milwaukee.

## Historic library is reopened at the former home of Goethe

Associated Press

**Weimar, Germany** - Officials have opened a new wing in a historic German library that suffered severe damage in a fire.

The Duchess Anna Amalia Library is in a 16<sup>th</sup> Century rococo palace in Weimar that was once home to Johann Wolfgang von Goethe, Germany's most revered writer.

Some 50,000 works in the library suffered irreparable damage when fire swept through the roof and top floor of the palace.

At the opening ceremony for a new wing in the palace, German Deputy Minister for Culture Christina Weiss handed the library director copies of 13 books - found by antique dealers - that had been destroyed in the fire.

Classic volumes from the 16<sup>th</sup>, 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries were destroyed.

The new wing, which cost \$32.4 million, includes a system of underground stacks and a research center. It can house up to 1 million books.

---

**Goethe House of Wisconsin is now online.**

**Visit us and send your friends to:**

**[www.goethehousewis.com](http://www.goethehousewis.com)**

Information on Goethe House events, membership and other resources. Satisfy your need for German culture 24 hours a day. Use our web site or e-mail address to send Letters to the Editor.

[goethe@execpc.com](mailto:goethe@execpc.com)



# Napoleon's heavy hand is Milwaukee's good luck

*The Gettelman brewing family had roots in exodus from Alsace*

**By Jason Scheibler**

**T**he rich historical foam of Milwaukee's brewing history owes a great debt to Napoleon Bonaparte. The Little Corsican's policy of land deprivation amongst conquered rural aristocracy forced the von Sickingen family to abandon its ancient brewery and leave Alsace for an unknown wilderness called New York.

Thirty years later the patriarch of the family decided to follow other immigrants from Alsace farther west to the emerging German-speaking haven of Milwaukee on Lake Michigan. There he bought the foundations of the unfinished Stroh and Reitzenstein Brewery on what is now the corner of 44th and State Streets.

(Both partners in the ill-fated and unfinished brewery perished in the Milwaukee cholera epidemic of 1854).

Schweickhard Brewing opened the next year as the city's 16<sup>th</sup> German brewery.

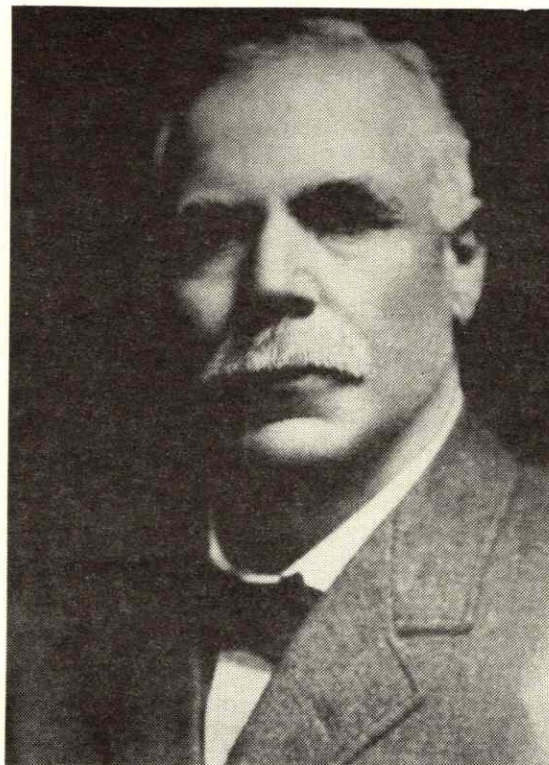
Back in Germany, the Corporal-Emperor's conscription of German teenagers to serve as human shields for his troops during their disastrous Russian campaign so traumatized a young man that he worked diligently for years to escape with his family from a continent he viewed as too corrupt for redemption. Finally leaving Hesse-Darmstadt for the promise of a better life in a new city called "Milwaukee," the Peter Goettelmann family's "Napoleonic legacy" from Hessen soon merged with the aristocratic Schweickhards from Alsace.

The merger created one of the most innovative and creative examples of Wisconsin's German beer brewing heritage. The amalgamation of financial interests, commercial enterprise and family intermarriage led to the establishment of the A. Gettelman (anglicized form of Goettelmann) Brewing Company in 1871 on the site of the original Schweickhard Brewery.

## **German quality without compromise**

While many of Wisconsin's brewers brought a passion for purity and excellence in brewing with them from the four small Hessen states (Joseph Schlitz, H. Charles Storck, John Klintert), the Gettelmans made uncompromising excellence the hallmark of their beer.

When the financial strain of the Panic of 1873 led other prominent breweries to begin use rice, wheat, and even potatoes as the starch base for their beer, Adam



**Adam Gettelman**  
1847-1925

Gettelman widely advertised a promise of "\$1,000 to anyone who could prove that his beer was made with any grains other than pure malt and hops." The reward went uncollected and the "\$1,000 One Grand Beer" entered the vocabulary and affections of Wisconsinites.

For the next 80 years the name Gettelman was synonymous with "highest quality" among discerning consumers.

## **Technological innovation and creativity**

Adam Gettelman's grandson dreamed of becoming an engineer but the weight of family tradition in both his Gettelman and Schweickhard lines determined otherwise. Frederick "Fritz" Gettelman was able, however, to both honor his elders and pursue his interest in technology by turning his analytical mind from building bridges and roads to brewing even better beer. He was, by any reckoning, an inventive genius. Fritz designed, built, and patented the first chain mechanism, wire-basket

**[Please turn to Gettelman, Page 6]**



# Napoleon's heavy hand is Milwaukee's good luck

## *The Gettelman brewing family had roots in exodus from Alsace*

[Gettelman, from Page 5]

pasteurizer for beer and milk bottles. In the same hygienic vein, he invented the first steam-brush bottle washer for cleaning and sterilizing bottles.

Immediately upon the repeal of Prohibition he introduced the first successfully designed and manufactured steel beer keg (it was his idea to add the now-universal "belly band" on steel kegs to make them easier to roll).

Concerned about the chemical reaction between his high quality beer and metal containers, he created a process later purchased by the American and Continental Can Company that blocked the metallic taste of the can from leaching into the liquid. With this innovation he truly became the "Father of the American Beverage Can."

Outside the brewery he also invented an improved snow-plow for Wisconsin's heavily-rutted rural highways and a stone-removing tillage machine.

### Model of German industrial relations

Perhaps as a reaction to the despotism and tyranny that drove the family from Europe, from Adam Gettelman's first day as brew master to the final days as an independent brewery the company was known for its remarkable employee relations.

Following the Mitbestimmung model of worker co-determinism being introduced at home in Germany, the Gettelmans sought to involve their employees in every aspect of the company's operations. Creating an industrial paradigm that was decades ahead of its time, the brewery emphasized teamwork, joint decision-making, and collegiality as the standards of corporate policy. Those who still remember the Gettelman operation speak of a "sense of family" more than a profit driven "bottom line." But, economic "bottom lines" are a reality in the business world even beyond stunning creativity and uncompromising excellence.

In 1961 the brewery began with a commitment to the highest standards of brewing and corporate conduct was absorbed into the nearby Miller Brewing Company. An era of German brewing history with roots stretching beyond Waterloo came to end as Gettelman's "One Grand" became the popularly-priced step-brother of "the champagne of beers."

### Upcoming German events in southeast Wisconsin

April 3 - 3:00 p.m. - Milwaukee Liederkrantz 127th Annual Spring Concert - Mount Mary College, 2929 N. 92nd Street, Milwaukee.

April 8 - 7:00 p.m. - Freistadt Heritage Foundation Evening, Circle B, Grafton, Hwy. 60.

April 23 - 7:30 p.m. - Schwaben Männerchor Annual Spring Concert - Schwabenhof, N56W14750 Silver Spring Drive, Menomonee Falls.

April 24 - 3:00 p.m. - Milwaukee Liedertafel 145th Annual Spring Concert - Bavarian Inn, 700 West Lexington Boulevard, Milwaukee.

April 30 - 6:30 p.m. - Bockbierfest, Spielmannszug Milwaukee, Hart Park, Wauwatosa.

May 01 - 3:00 p.m. - D.S.S.V. & A.T.T.G. Essay Awards Ceremony and 50th Anniversary Celebration, Marquette University High School, Wisconsin Avenue at 35th Street, Milwaukee.

May 1 - 3:00 p.m. - Milwaukee D.A.N.K. Chor 20th Annual Spring Concert - Bavarian Inn, 700 West Lexington Boulevard, Milwaukee.

May 7 - 6:00 p.m. - 71st Anniversary Dance, D'Wendenfelser Schuhplattler, Sheboygan Falls Municipal Building, 375 Buffalo Street, Sheboygan Falls.

May 7 - 7:00 p.m. - M.G.V. Harmonia Kenosha Spring Concert - St. Marks Auditorium, Kenosha.

May 15 - 3:00 p.m. - Madison Männerchor Annual Spring Concert - Turner Hall, Madison.

May 21-22 - noon - 10: PM - Mai Fest, Hessischer Verein, Firemen's Park, Germantown.

### Pommerscher Verein Freistadt

Sunday, April 24, annual Anniversary Dinner -Alpine Village - gathering 12:00 noon, dinner 12:30 p.m. Contact 242-0653. Reservations required.

Friday, May 13, 7:30 p.m. - monthly meeting at Lindenwood Community Center, W111, N12351 Granville Rd., Mequon, WI. Program by Edna Cherney on Kreis Regendewalde. Note that the building is open by 6:30 p.m. for early arrivers who attend the beginning German class or want to access the library holdings.

Friday, June 10, 7:30 p.m. - monthly meeting - details same as May (see above). Program will be "Show and Tell" led by Royal Natzke.

Sunday, June 26, noon to 6:00 p.m. - Pommerntag - our 30th annual festival. Mequon City Park, 11333 N. Cedarburg Rd., Mequon; food, entertainment, cultural and genealogy displays. Free Admission and parking.

Friday, July 8, 7:30 p.m. - monthly meeting. Program to be announced.



# Not the Last of the Mohicans

*How a German immigrant girl learned to be a patrician Native American in early 20<sup>th</sup> century Wisconsin*

[Schellinger, from Page 1]

James Fenimore Cooper was convinced that the term Yankee originated in the Mohican word Yengee meaning "English".

Mohican soldiers fought for the emerging American Republic against the British and served in outposts guarding our northern borders against marauding Canadians in the War of 1812. Loyalty and acculturation, however, could not spare the Mohicans from the rapacious appetite of land speculators and their allies in Congress.

In 1822 the last of the Mohicans were removed from their ancestral territories and ordered to travel westward across the Mississippi. In a defining moment of tribal wisdom and defiance one band of Mohicans refused to continue the trek to Oklahoma and turned north toward Indiana and Wisconsin. Ironically, the Stockbridge Band that settled in Shawano County has a rare historical distinction. Having abandoned the Mohican language for Yankee-accented English three full generations before the expulsion, the Stockbridge Band became the first English-speaking community to settle in the state.

Electa Quinney, the first public school teacher in Wisconsin, was a Stockbridge Mohican.

Having left their Congregationalist ministers behind in New York, the Stockbridge Band appealed to the Leipzig Lutheran Mission operating near Saginaw Bay, Michigan, for religious oversight and Christian education. At their invitation the first Protestant minister entered Wisconsin and the Stockbridge Mohicans converted to German Lutheranism.

Sixty years later this remarkable synthesis of Native American and German Protestant culture brought together Judge Schellinger's grandparents, Louisa Mielke and John Tousey.

Louisa Mielke's family were immigrants from Saxony. Tousey was a Stockbridge Mohican. They were married in 1907 in Red Springs township, Shawano County. They met at Immanuel Mohican Lutheran Church, founded in 1898 by the Missouri Synod Lutheran Church.

As Hermann Hesse predicted, however, the union was not unproblematic.

If the family of the bride was lukewarm, or as Judge Schellinger states "imagine bringing your family all the way from Germany to Wisconsin for a better life an

## Upcoming German events at the Goethe Institute, Chicago

April 8 – 5:00 p.m. – Europe Now: Concert of Music from the European Union, Curtiss Hall, 410 S. Michigan Ave., 10th floor.

April 14 – 5:30 p.m. Meeting for German Teachers, Goethe-Institut Chicago.

May 9 – 6:00 p.m. – Thomas Mann reading with John E. Woods and Michael Heim, Goethe-Institut Chicago.

May 15 – Heather O'Donnell in Recital, DePaul Concert Hall, 800 W. Belden Avenue, Chicago.

June 2 – August 31 – Magnus von Plessen Exhibition, The Art Institute, 111 S. Michigan Ave., Chicago.

then having your daughter marry an Indian," the groom's side was patently hostile.

"Races did not mix," Judge Schellinger said. "The only thing the two families had in common was the Missouri Synod Lutheran Church. My grandfather's family considered themselves to be Yankees who just happened to be displaced by the Federal Government. They had 'fine finish.' They could sew, knit and tat lace – all the finer things expected of a Yankee homemaker. They didn't know where Germany was or what a German was...they thought my grandfather was marrying 'beneath himself' and that his bride was very primitive."

No one from either side of the family attended the wedding. The arrival of children, however, softened the strain. As Judge Schellinger recounts, "they (the Stockbridge relatives) put my grandmother to the test. They gave her certain things to do to prove that she was not a savage like combing wool and embroidering handkerchiefs."

Eventually, the German girl was accepted as a bona fide Mohican and raised her nine children in both societies.

Her grandmother's story captures the complexity of Wisconsin's "melting pot."

As Judge Schellinger concludes:

"My grandmother was a German woman who lived among Indians who didn't consider themselves Indians. I am the daughter of a German mother who is the daughter of a German mother. I raise my children accordingly. This is our heritage."



# Talking about politics, auf Deutsch

*The result in international circles may be a Tower of Babel*

**By Deutsche Welle**

**T**he issue of German language is making the rounds among politicians. Speaking English is no longer a must.

In New York City, German Foreign Minister Joschka Fischer delivered a speech to the United Nations General Assembly. It wasn't the first time the statesman had done so, but until now, he's always spoken in English, without exception. This time he made his first official speech abroad in German.

Perhaps Fischer had heard that German language specialists had a bone to pick with him. At the recent Germanistentag in Munich, German studies experts and language researchers called upon politicians to start holding their speeches in German when abroad as a sign of confidence in their mother tongue.

"It's not about whether or not our politicians speak English well," said Konrad Ehlich, a linguist and attendee at the conference. "It simply has to do with the question of how German policies are presented, and how German politicians present themselves in an international political market, which is also a language market," he told Deutsche Welle.

## **Language flexibility**

The German linguists demands, however, have not met with acceptance among all of the country's politicians. The German minister for economic cooperation and development, for instance, said she has no intention of letting anyone dictate what to say or how to say it.

"The language specialists can decide whatever they want for themselves. I sometimes speak German, and sometimes English, according to what the situation requires," said Heidemarie Wiczorek-Zeul. "I don't think there are any general rules about it," she added in perfect English.

Even though the ministers and politicians may go back and forth comfortably between the two languages, the chancellor prefers to speak in German. At international conferences and on official visits, even at press conferences with foreign journalists, Gerhard Schröder delivers his speeches in German and has an interpreter.

Government spokesman Bela Anda explained Schröder's tendency to speak in his native language. "Nuances, which are very important in politics, can be



**Joschka Fischer at the United Nations**

expressed better when he speaks German and lets a specialist translate."

Interpreters also prefer when politicians speak their mother tongue. "It's better that they speak German with a good interpreter than speaking English with a bad accent, and we have trouble understanding it," said Martine Bolomey, who often interprets Schröder into English.

## **Embarrassing Denglisch**

It might not be a bad idea if the chancellor recommended that more ministers switch to German, not only abroad but at home as well. Too often, when the politicians want an issue or a new project to sound particularly with-the-times, they revert to using terms that sound a bit like English, but for native speakers are nothing of the kind.

As in the advertising industry, where surveys have shown that commercials using English words are lost to consumers, linguists have argued that politicians should speak in a clear and broadly understood language, avoiding jargon and foreign words.

Convoluting political phrases like the "Brain up" slogan coined by the education ministry to describe a program for elite universities mean nothing to the German people and only get laughs from those who understand

**[Please turn to Deutsch, Page 9]**



## Welcome Weissgerber's Gasthaus & Beer Garden



**Metro Milwaukee's Finest German Restaurant**

Express Lunch Buffet • Award Winning Wine List  
Old World Atmosphere • European Beers & Wines  
Authentic German Recipes • Fish Fry To GO  
Gift Shop With Imported Crystal & Beer Steins

Owned & Operated by  
The Weissgerber Family Since 1983

**262-544-4460**  
[www.weissgerbers.com](http://www.weissgerbers.com)

Just one block south of I-94 on Hwy T in Waukesha

## Talking about international politics, "auf Deutsch"

[Deutsch, from Page 8]

enough English to know it makes no sense.

"We've actually observed over a length of time that a range of ministries seem to want to distinguish themselves by the use of English, new-English or new-German English," language expert Ehlich noted. "I think that in these cases, they're moving in a direction that's not very sensible in terms of future cultural developments."

### More Deutsch at home

Not everyone need go as far as former U.S. President John F. Kennedy of the "Ich bin ein Berliner" fame or even more recently French President Jacques Chirac ("Ich bin es wieder," It's me again), who charmed the chancellor with his attempt at a colloquial greeting, and incorporate the local language into their speeches. But German politicians should at least start showing that German can be used on the international stage just as readily as English or French, say the linguists.

For years, Berlin has been lobbying to increase the use of German in all European institutions, with varied success. A bit of self-confidence and more usage of the language by German politicians abroad could help those efforts.



## Preparing for life in an increasingly globalized world

**G**erman is spoken in three countries with diverse cultural, political and economic traditions: The Federal Republic of Germany, Austria, and Switzerland. It is also the mother tongue of significant minorities in neighboring countries. Among Europeans, in fact, the approximately 98 million native speakers of German greatly outnumber those of English, French, Italian (58-60 million each), or Spanish (36 million). In business, diplomacy, and tourism, German stands second only to English in Western Europe, and in Eastern Europe it holds first place.

The German-speaking countries' economic significance is even greater. When market size is defined by language, the German-speaking countries together form the world's second largest. Switzerland and Austria enjoy considerable wealth for their size, and the German Federal Republic has the world's third-highest gross domestic product.

If your school district does not offer German or is reducing the size of German language programs, please contact the Academic Advisory Committee of Goethe House of Wisconsin at 414-276-7435.

### Author at Wisconsin Lutheran College

**E**lizabeth Walter, author of "Barefoot in the Rubble," will speak at 7 p.m. Tuesday, April 12, at the Schwan Concert Hall in the Wisconsin Lutheran College Center for Arts and Performance, 8815 W. Wisconsin Ave. Milwaukee.

Her appearance is sponsored by the college's Student History Association. For more information,

### CLIP AND USE COUPON BELOW

Another benefit of Goethe House membership!

Goethe House of Wisconsin is a non-profit German-American cultural institute serving Wisconsin since 1958. Our mission is to serve as a statewide resource for information about the past and present culture of all German-speaking people - especially those in the Federal Republic of Germany. Goethe House of Wisconsin invites the financial support of individuals, companies and organizations who share our mission and recognize the value of this important cultural exchange. Goethe House of Wisconsin is a not-for-profit (501) (c) (3) organization. Donations are tax deductible as the law allows.

contact (414) 443-8585. Admission is free. The Fall 2004 edition of PERSPEKTIVEN reported on her life and times in her own words.

### Goethe House of Wisconsin program at MSOE expanding

**G**oethe House of Wisconsin's Goethe on Campus Program is growing rapidly at the Milwaukee School of Engineering. Over 40 MSOE students have joined Goethe House and 24 are currently enrolled in two classes offered on campus. Katharina Hren, our Executive Director, is teaching one day and one evening class in Beginning German I & II. An intensive summer immersion course will be offered in August. MSOE students are also working as interns and volunteers on a number of Goethe House undertakings including the Wisconsin Panorama Project, the Wisconsin Oral History Project, and a number of design projects for future development. Information on Goethe on Campus is available from Goethe House.

### DISCOUNT COUPON

**Goethe House members receive a 10% discount on any lunch or dinner entrée.**

320 East Mason Street  
Milwaukee, Wisconsin 53202  
(414) 276-2720  
karlratzsch.com

**Karl Ratzsch's**  
THE IMPRESSIVE GERMAN RESTAURANT





## Goethe House of Wisconsin

**W**e would like to thank our friends who have generously supported us. Herzlichen Dank!

**Ted E. Wedemeyer Jr.**

### 2005 Members

#### Clubs

Pommersche Tanzdeel.

#### Educators

Beenen, Laura; LaJoie, Alexis; Luening, Robert; Pederson, Kathy.

#### Families

Buchholz, Ken & Lucy; Langer, Edward; Charleston, Ilse; German American National Congress; Giese, Heiner; Kessler, Fred; Klauser, James; LaJoie, Wil & Gabriele; Moore, Detlef.

#### Individuals

About-Zelof, Michel; Ahrens, Paul; Baughn, Diane; Breu, George; Fisher, Jan; Guth-Degner, Erika; Haese, Michael; Hentzen, Wm Sr.; Johnston, Michael; Luttkus, Kathryn; Markovic, Nicholas; Mueller, F. W.; Schumacher, Anne Lee; Svasta, Paula; Veit, Jerald; Kraus, Rudi.

#### Seniors

Barboriak, Gertrude; Boehlke, Leroy; Church, Sinikka; Drufenbrock, Diane; Hanley, Daniel Jr.; Janz, Penny; Lukow, Kenneth; Miller, Gudrun; Rupp, Johann; Schilleman, Robert; Stolberg, Vera.

#### Students

Hegerty, Scott; LaJoie, Nicholas; Streckel, Antje; Sutton, Matthew; LaJoie, Nicholas.

### Sponsor PERSPEKTIVEN

Sponsorships are available for a minimum of \$100. We welcome business, family and individual sponsorships. Help tell the story of contributions of German-speaking immigrants to the United States of America, particularly Wisconsin.

Write or call:

Goethe House Wisconsin  
814 W. Wisconsin Avenue  
Milwaukee, WI 53233  
(414) 276-7435

### 2004 Members

#### Benefactors

Dienhart, John; Hoffmann, Lorraine; Pustejovsky, John; Scheibler, F. Sam; Kreilein, Sy.

#### Clubs

Milw Liederkranz; Milwaukee Turners; Schlesier Verein.

#### Educators

Awve, Karin; Carter, Evonne; Davis, Dana; Diercksmeier, Elinore; Flaig, Dr. Herbert; Guth-Degner, Erika; Havas, Linda; Luft, Sebastian; Marsack, Elizabeth; McKichan, Bernard; Michelson, Kristen; Rinaldi, Karen; Rixmann, Ingolf; Rode, Sonja; Schroeder, Hans; Stanley, Natalia; Tuinstra, Eva.

#### Families

Arnhold, Stephen; Berens Family; Berger Family; Browne, Terry/Jaclyn; Brugger, Albert/Barbara; Delmenhorst, Fred; Geason, John/Carolyn; Harding, Katie; Hoffmann, Uwe/Karen; Juraska, Elvera; MacDonald, Laura/Bob; Maier, John Michael; McPhail/Courtney; Meyer Family; Nemmers, Kathryn/Denis; Renger/Almeida Family; Richardson, Andrew/Susan; Speckhard, Rebecca; Stinebrink Family; Wadzinski Family; Weber, Laurel; Wesley, Ina; Williams, Christine/Jack; Wolfgram, Ruth; Rohr, Gerhard/Lotte.

#### Friends

Grunwaldt, Dan; Hauke, Stefan; Hefferan, Erika; Hollnagel, Harold; Johannsen, Eileen; Kringel, Jerry; Lade, Michael; Wedemeyer, Susie; Beger, Manfred/Janet; Fishman, Marvin; Haas, Jill; Prinsen, Rod; Smaglick, Dorothy.

### Individuals

Altpeter, Karen; Batterman, Christopher; Black, Kenneth; Buschmann, Dieter; Carlson, F. John; Felsmann, Diana;

Fox, Vicki; Kalupa, Robert; Krueger, Doreen; Kupferschmidt, Jim; Lauritzen, Raquel; Library Serials Section; Lohmeier, Mary; Michaels, Dana; Peters, Gloria; Reszczynski, Kelly; Riniker, Robert; Russo, Pete; Scheibler, Jason; Schneider-McCoy, Gloria; Senger, Anthony; Spaller, Jennifer; Sweeney, Dan; Sweetser, Michelle.

### Seniors

Ammon, Sandra; Blaschke, Christa; Boehlke, Norman; Bootz, Ursula; Cuje, Peter; Dawley, Richard; Franzen, Ernst; Gommermann, Theresa; Jefofke, Alfred; John, Marilyn; July, Katherine; Jung, Gabriele; Kanstein, Hans; Keller, Friedrich; Kent, Richard; Luetzow, Joan; Maas, Bob; Navarro, Ursula; Nielsen, Michelle; Rauscher, Gerhard; Ritsche, Marita; Schatzman, Erna; Schwark, Hans; Sherburne, S. Francele; Smith, Helga I.; Speckhard, Angelika; Taylor, Janet; West, Ralph; Zarse, Mary.

### Students

Aitch, Izmira; Barber, Mary; Cheung, Gary; Grimm, Laura; Heinrich, Lindsey; Karuck, Shaun; Kitcher, Aisha; Matiek, Ryan; Melbye, Kristal; Szczerbiak, Devin; Vogel, Katrina; Von Sande, Chris; Winter, Genevieve; Ziegler, Sandra.

### Lifetime Members

Harold Seemann; Hon. Ted Wedemeyer; James Keyes; Rabbi Barry Silberg; Technischer Verein.